

# MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

## PROPER of the MASS

### ST MATTHEW

September 21

*Psalm 36: 30-31* INTROIT

Os justi meditabitur sapientiam, et lingua ejus loquetur iudicium: lex Dei ejus in corde ipsius. Alleluia. *Ps.* Noli æmulari in malignantibus: neque zelaveris facientes iniquitatem. Gloria Patri.

The mouth of the just shall meditate wisdom, and his tongue shall speak judgment: the law of his God is in his heart. Alleluia. *Ps.* Be not emulous of evildoers: nor envy them that work iniquity. Glory be to the

COLLECT

BEÁTI Apóstoli et Evangelístæ Matthæi, Dómine, précibus adjuvémur: ut, quod possibilítas nostra non obtinet, ejus nobis intercessióne donétur. Per Dominum.

May we be assisted, O Lord, by the prayers of the blessed Apostle and Evangelist, Matthew, that what our effort obtaineth not, may be granted us by his intercession. Through our Lord.

*Ezechiel 1: 10-14* EPISTLE

SIMILITUDO vultus quátuor animálium: fácies hóminis, et fácies leónis a dextris ipsórum quátuor: fácies autem bovis a sinístris ipsórum quátuor, et fácies áquilæ désuper ipsórum quátuor. Fácies eórum, et pennæ eórum exténtæ désuper: duæ pennæ singulórum jungebántur, et duæ tegébant córpora eórum: et unumquódque eórum coram fácie sua ambulábat: ubi erant impetus spíritus, illuc gradiebántur, nec revertébántur cum ambulárent. Et similitúdo animálium, aspéctus eórum quasi carbónum ignis ardéntium, et quasi aspéctus lampadárum. Hæc erat visio

As for the likeness of the faces of the four living creatures; there was the face of a man, and the face of a lion on the right side of all the four; and the face of an ox on the left side of all the four; and the face of an eagle over all the four. And their faces and their wings were stretched upward; two wings of every one were joined, and two covered their bodies; and every one of them went straight forward; whither the impulse of the spirit was to go, thither they went, and they turned not when they went. And as for the likeness of the living creatures, their appearance was like that of burning coals of fire, and like

discúrrens in médio animálium, splendor ignis, et de igne fulgur egrédiens. Et animália ibant, et revertébantur in similitúdinem fúlgoris coruscántis.

*Psalm 111: 1, 2*

BEÁTUS vir qui timet Dóminum: in mandátis ejus cupit nimis. Potens in terra erit semen ejus generatio rectorum benedicétur.

Alleluía, alleluía. Te gloriósus Apostolorum chorus laudat, Dómine. Alleluía.

*Matthew 9: 9-13*

IN illo témpore: Vidit Jesus hóminem sedéntem in telónio, Matthæum nómine. Et ait illi: Séquere me. Et surgens, secútus est sum. Et factum est, discumbénte, eo in domo, ecce multi publicáni, et peccatóres veniéntes, discumbébant cum Jesu, et discíplis ejus. Et vidéntes pharisæi, dicébant discíplis ejus: Quare cum publicánis, et peccatóribus mandúcat Magíster vester? At Jesus áudiens, ait: Non est opus valéntibus médicus, sed male habéntibus. Eúntes autem díscite quid est: Misericórdiam volo, et non sacrificium. Non enim veni vocáre justos, sed peccatóres.

*Psalm 20: 4-5*

POSUÍSTI, Dómine, in cápíte ejus corónam de lápide pretióso: vitam pétit a te, et tribuísti ei, alleluía.

SUPPLICATIÓNIBUS beáti Matthæi Apóstoli et Evangelístæ, quæsumus, Dómine, Ecclésiæ tuæ commendétur oblátio: cujus magníficis prædicatiónibus erudítur. Per Dóminum.

the appearance of lamps. This was the vision running to and fro in the midst of the living creatures, a bright fire, and lightning going forth from the fire. And the living creatures ran and returned like flashes of lightning.

GRADUAL

Blessed is the man that feareth the Lord: he delights exceedingly in His commandments. His seed shall be mighty upon earth; the generation of the righteous shall be blessed.

ALLELUIA

Alleluia, alleluia. Thee, the glorious choir of apostles doth praise, O Lord. Alleluia.

GOSPEL

At that time, Jesus saw a man sitting in the custom-house, named Matthew; and He said to him: Follow Me. And he rose up, and followed Him. And it came to pass, as He was sitting at meat in the house, behold many publicans and sinners came and sat down with Jesus and His disciples. And the pharisees seeing it, said to His disciples: Why doth your master eat with publicans and sinners? But Jesus hearing it, said: They that are in health need not a physician: but they that are ill. Go, then, and learn what this meaneth, I will have mercy, and not sacrifice. For I am not come to call the just, but sinners.

OFFERTORY

O Lord, Thou hast set on his head a crown of precious stones: he asked life of Thee, and Thou didst grant it to him, alleluia.

SECRET

May the offering of Thy Church, we pray Thee, O Lord, be commended by the supplications of Thy blessed Apostle and Evangelist Matthew, by whose glorious preaching it is instructed. Through our Lord.

VERE dignum et justum est, æquum et salutare. Te Domine suppliciter exorare, ut gregem tuum, pastor æterne, non deseras: sed per beatos Apostolos tuos continua protectione custodias. Ut iisdem rectoribus gubernetur, quos operis tui vicarios eidem contulisti præesse pastores. Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia cælestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes:

*Psalm 20: 6*

MAGNA est glória ejus in salutári tuo: glóriam et magnum decórem impónes super eum, Dómine.

PERCÉPTIS Dómine, sacraméntis, beáto Mattheo Apóstolo tuo et Evangelísta interveniénte, deprecamur: ut, quæ pro ejus celebráta sunt glória, nobis proficiant ad medélam. Per Dóminum.

PREFACE OF THE APOSTLES

It is truly meet and just, right and for our salvation, to entreat Thee humbly, O Lord, that Thou wouldst not desert Thy flock, O everlasting Shepherd; but through Thy blessed Apostles, wouldst keep it under Thy constant protection; that it may be governed by those same rulers, whom as vicars of Thy work, Thou didst set over it to be its pastors. And therefore with Angels and Archangels, with Thrones and Dominations, and with all the hosts of the heavenly army, we sing the hymn of Thy glory, evermore saying:

COMMUNION

His glory is great in Thy salvation; glory and great beauty shalt Thou lay upon him, O Lord.

POSTCOMMUNION

Having received the sacraments, O Lord, we pray Thee, by the intercession of blessed Matthew, Thine apostle and evangelist, that what has been celebrated for his glory may profit for the healing of our souls. Through our Lord.